

ビギナーズが優れている理由——「小泉八雲の再来」が書く質の高い記事	6
本書の構成	11

1. 政治・外交

NEWS 01	海上自衛隊の護衛艦が衝突事故、漁船が真っ二つに	14
	MSDF ship cuts fishing ship in half	
NEWS 02	日銀総裁人事めぐり、国会はこう着状態に	16
	Diet stalemate over BOJ nominee	
NEWS 03	参議院で再度不同意、日銀総裁空席に	18
	Crisis leaves BOJ without governor	
NEWS 04	国会は行き詰まり、ガソリン税の暫定税率が失効	20
	Gas surcharge expires as Diet stalls	
NEWS 05	後期高齢者医療制度で、年金から保険料の天引き始まる	22
	Seniors lose bit of pension for insurance	
NEWS 06	ガソリン税の暫定税率復活で、ガソリン価格は過去最高値に	24
	Bill raises gas prices up to all-time high	

2. 社会・文化

NEWS 07	米海兵隊員による少女暴行事件、沖縄に怒り広がる	28
	Okinawa outraged by rape case	
NEWS 08	三浦容疑者がサイパンで逮捕 1981年に妻殺害の容疑	30
	Man arrested by U.S. for 1981 murder	
NEWS 09	運慶作の仏像、三越が14億円で落札	32
	Unkei sculpture sells for \$14.3 million	
NEWS 10	茨城・土浦で無差別連続殺傷、24歳男を逮捕	34
	Man arrested for random stabbing spree	
NEWS 11	裁判員制度、スタートは来年5月21日	36
	Lay judge system to start next year	

NEWS 12	山口・光市母子殺害事件で、元少年に死刑判決	38
	Death sentence for man who killed as teen	
NEWS 13	十和田湖のハクチョウ死骸から猛毒性の鳥インフルエンザウイルス検出	40
	H5N1 found in dead Lake Towada swans	

3. 国際

NEWS 14	韓国の南大門、放火により全焼	44
	Ancient Korean gate destroyed in fire	
NEWS 15	キューバのカストロ議長、辞意を表明	46
	Fidel Castro resigns as Cuba's president	
NEWS 16	ニューヨーク州知事、買春疑惑で辞任	48
	Governor resigns over call-girl scandal	
NEWS 17	チベットで暴動発生 死者80人超か	50
	Tibetans protest against Chinese rule	
NEWS 18	台湾総統選挙、国民党の馬英九候補が当選	52
	Opposition wins Taiwan elections	
NEWS 19	ジンバブエ大統領選、野党が勝利宣言	54
	Opposition says Mugabe on way out	

4. 経済

NEWS 20	東芝、次世代DVD規格争いから撤退	58
	Toshiba out of DVD format war	
NEWS 21	価格高騰による食糧援助減少で途上国に深刻な影響	60
	Poor starve as global food prices rise	
NEWS 22	3年ぶりの102円台で不安広がる	62
	Yen's sharp rise causes concern	
NEWS 23	Jパワー株、外資ファンドの買い増し拒否	64
	Fund bid to raise J-Power stakes rejected	
NEWS 24	米デルタとノースウエスト合併へ、世界最大の航空会社に	66
	Airlines to form world's biggest carrier	

5. スポーツ・エンターテインメント

NEWS 25	大リーグ、カブス福留が鮮烈デビュー	70
	Baseball: Fukudome dazzles at debut	
NEWS 26	一時代の終わり: チャールトン・ヘストンさん亡くなる	72
	End of an era: Charlton Heston passes away	
NEWS 27	北京五輪聖火リレー、各地で妨害行為	74
	Olympic torch relay dogged by protests	
NEWS 28	ボブ・ディラン、ピューリツァー賞受賞	76
	Bob Dylan wins Pulitzer prize	
NEWS 29	世界フィギュア、浅田真央が初優勝	78
	Figure skating: Asada wins gold	
NEWS 30	テニス、伊達さんが現役復帰へ	79
	Tennis: Date to make comeback	

覚えておきたい単語

❖政治・外交ニュース編	26
❖社会・文化ニュース編	42
❖国際ニュース編	56
❖経済ニュース編	68
❖スポーツ・エンターテインメントニュース編	80

C O L U M N S コラム

ニュース英語 最前線 柴原早苗 (放送通訳・会議通訳者)	82
教室に英字新聞がやって来た 大槻欣史 (宮城県仙台第一高等学校英語科教諭)	84
コトバと世界の地平線 森千香子 (南山大学外国語学部准教授)	86

●監修者紹介

伊藤サム (Sam Ito)

父親は米国生まれの日系二世。米国（高校）、英国（ロンドン大学）に留学。一橋大学在学中に英検1級で合格者総代。

ジャパンタイムズ入社後、報道部にて外務省、大蔵省、首相官邸、自民党などを担当。外信整理部長、編集局長、週刊 ST 編集長などを歴任。その間、外国プレスにコメンテーターとして出演、雑誌などへの寄稿も多数あり、多様なメディアにかかわるバイリンガル・ジャーナリストとして活躍。

著書に『第一線の記者が教えるネイティブに通じる英語の書き方』『第一線の記者が教える英字新聞の読み方』『伊藤サムのこれであなとも英文記者』（以上、ジャパンタイムズ）、『英語は「やさしく、たくさん」』（講談社インターナショナル）など。

ウェブサイト「英語の世界」：<http://homepage1.nifty.com/samito/>



「ニュースの背景」執筆……猪狩真一、磯野彰彦、金田修宏、水本達也（五十音順）
編集協力……但馬智子

表紙・本文デザイン……山田英春
立体イラストレーション……野崎一人
DTP組版……Studio B.U.G.、奥田直子

CD収録時間……約36分
CDナレーション……Chris Koprowski
収録スタジオ……ELEC録音スタジオ

ビギナーズが優れている理由 「小泉八雲の再来」が書く質の高い記事

英字新聞に代表される現代英語の読み方について、はじめの一步からコーチするのが、『NEWS DIGEST ビギナーズ』です。おかげさまで第5巻に達しました。これからも独学の友として、学校教材としてご活用ください。

本書にはいろいろな新機軸を盛り込んでありますが、実は知られざる特色があります。それは本書の英文記事部分を、並外れた力量を持つ記者が実質的に書いていることです。どのくらい並外れているかと言いますと、日本の文学史に残るくらいです！今回の巻頭ガイドでは、この記者についてご紹介します。

本書は、ジャパントイムズ社発行『週刊 ST』（英語学習紙）に掲載された英文ニュースから厳選して、対訳、注釈、コラム、そしてCDを付けたニュース英語の入門書です。ニュースの原文は、ジャパントイムズ（英字新聞）記者や契約通信社の記者が書いたものですが、それらを『週刊 ST』では学習に適したダイジェストに書き直して掲載しています。

この過程で、ニュースの重要ポイントのみをシンプルに記述し、学習者にとって応用がきく表現でリライトしてくれるのがベン・ウッドワード記者です。

彼はシドニーに生まれ、英オックスフォード大学アジア研究科を卒業してすぐジャパントイムズに入社。まだ29歳と若いのですが、『週刊 ST』に配属されて才能を開花、そしてこつこつと努力を続けてきました。

私は2003年に『週刊 ST』編集長となり、「やさしくたくさん」型ページを企画したところ、ベンから「日本昔話なら書ける」と申し出がありました。こうして「Easy Reading: 辞書なしで読む英語日本昔話」がスタートしました。

文学作品並みの高品質な文章

最初の校正紙を見て驚きました。書き方が細部にいたるまで巧みで、ぐんぐん引き込まれます。あまりに上手なので、日本語の原作から一字一句翻訳したもの（盗作）かと思い、彼に「もし翻訳したものであれば、原作者に使用料金を支払わなくてはな

[A Maritime Self-Defense Force (MSDF) destroyer] cut a small **trawler** in two before **dawn** Feb. 19. The accident happened in the Pacific Ocean about 40 kilometers **off Chiba Prefecture**.

As of Feb. 21, [the father and son on the boat] were still **missing**.

[The 165-meter-long, 7,750-ton destroyer Atago] was **equipped with an advanced Aegis radar system**. It was **on its way back from Hawaii** when it hit the 12-meter-long Seitoku Maru.

Defense Ministry documents say that **[the Atago may have seen the small fishing boat about 12 minutes before the collision]**.

It was **[the first serious accident involving an MSDF ship since a submarine hit a fishing boat in Tokyo Bay in 1988, killing 30 people]**. (The Japan Times)

英文を読み解こう

■ 〈見出し〉MSDF ship cuts fishing ship in half

「海上自衛隊の船 漁船を二つに切る」

= An MSDF ship **cut** a fishing ship in half (**on Feb. 19**).

見出し特有の省略や時制シフトがある。

- cut ~ in half : ~を半分に切断する

■ 〈見出しルール〉冠詞は省略

この見出しでは an と a が省略されている。冠詞 (a, an, the) は補助的な語なので、ポイントのみに簡潔に示す見出しでは通常、省略する。

- fish : 名詞では「魚」、動詞では「魚を捕る = catch fish」
- fishing ship : 魚を捕る船。つまり「漁船」

■ ~ing は名詞を形容する

fishing ship (= fish する ship) のように、~ing は形容詞として使える (名詞を修飾)。この使い

方を覚えておくと、英作文でいろいろなことを即席で表現できて便利。

- Maritime Self-Defense Force : 海上自衛隊 (略称 MSDF)。なお、「自衛隊」全体は Self-Defense Forces と訳される。複数形なのは陸海空の3種があるため

■ 自衛隊用語は平和的

destroyer : 定訳は「駆逐艦」だが、自衛隊は「護衛艦」と訳すことにしている。destroyer は文字通りには「(敵を) 破壊する船」なので「駆逐艦」のほうが適訳だが、「駆逐」という挑発的な語感には専守防衛の自衛隊にはふさわしくない。そこで政治的理由で、このような船を自衛隊は「護衛艦」と分類している。

- trawler : トロール漁船。トロールは底引き網のこと。この文では、日本伝統のマグロはえ縄漁船「清徳丸」を分かりやすく trawler と訳している

海上自衛隊の護衛艦が衝突事故、漁船が真っ二つに

【海上自衛隊（海自）の護衛艦】が2月19日の夜明け前〈未明〉に、小さなえ縄漁船を真っ二つに切断した。この事故は千葉県沖約40キロの太平洋上で起きた。

2月21日の時点で、【その〈漁〉船に乗っていた父と息子】はまだ行方不明だった。

【この全長165メートル、〈基準排水量〉7,750トンの護衛艦「あたご」】は、先進のイーゼスレーダーシステムを搭載していた。あたごが全長12メートルの「清徳丸」に衝突したのは、ハワイから〈日本へ〉戻る途中のことだった。

防衛省の文書によると、【あたごは衝突の約12分前にその小さな漁船〈清徳丸のこと〉を目視していた可能性がある】。

これは、【潜水艦が1988年に東京湾で釣り船に衝突し、30人の命を奪って以来、初めての海上自衛隊の船が関係する深刻な事故】だった。

- dawn : 夜明け
- off : ずれている、やや離れた。switch off ならスイッチをオンの位置からずらすこと。off Chiba Prefecture は、「千葉県からずれた／離れた (off) 地点で」、つまり「千葉県の沖で」
- as of : ～の時点で、～現在で
- the father and son : = the father and his son.
その父と息子。慣用表現で、his は不要
- be missing : 行方不明である
- be equipped with ～ : ～を装備している。
equip は「装備させる」
- advanced : (技術が) 進んだ、先進の
- Aegis radar system : イーゼス (という名の) レーダーシステム。Aegis はギリシャ神話でゼウスが娘に与えた^{たて}盾。米海軍は、高性能レーダーによって遠方の敵機などを同時に多数攻撃できる防空システムを開発し、ギリシャ神話にちなんでイーゼスと名付けた。高価 (約500億円) であることでも知られる
- be on its way back from ～ : ～からの帰り道にいる
- Defense Ministry : 防衛省
- document : 文書
- collision : 衝突。動詞は collide (衝突する)
- serious : 深刻な
- involving ～ : ～が関与した。involve は「～を関与させる」
- submarine : 潜水艦

BACKGROUND ニュースの背景

福田康夫首相は2008年3月2日、海上自衛隊イーゼス艦「あたご」と漁船「清徳丸」の衝突事故で、行方不明となっている吉清治夫^{きちせい}さん親子の千葉県勝浦市の自宅を訪れ、家族らに「事故を起こして申し訳ない」と謝罪した。首相は「二度とないように頑張りたい」と再発防止に全力で取り組むことを約束。治夫さん親子の写真を前に「これからの人生があるのに、

…申し訳ない」と涙ぐみながら謝罪した。

一方、防衛省は同日、衝突事故の内部調査の中間報告を公表。「見張りが適切でなく、回避措置が十分でなかった可能性が高い」などとしたが、原因やあたごの過失責任は明確にしなかった。同省は同日、増田好平事務次官らを減給とするなど88人を処分した。(水本)